

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mA rAmacandruniki-kEdAragauLa

In the kRti 'mA rAmacandruniki' – rAga kEdAragauLa, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P mA rAmacandruniki jaya maGgaLaM
ghOra bhava nIra nidhi tArakuniki maGgaLaM (mA)

C1 mAruni kanna rAja kumAruniki maGgaLaM
mAru lEni hariki mummAru jaya maGgaLaM (mA)

C2 bAhulE(y)Aptuniki subAhu vairiki maGgaLaM
bAhuja zUruD(A)jAnu bAhuniki maGgaLaM (mA)

C3 bRndAvana sthita mauni bRnd(A)vanuniki maGgaLaM
bRndA lOluniki pAlita bRndArakuniki maGgaLaM (mA)

C4 rAja vESuniki rAja rAj(A)rcituniki maGgaLaM
rAja dharuDagu tyAgarAja nutuniki maGgaLaM (mA)

Gist

May there thrice over be victory and prosperity to –

(a) our Lord zrI rAmacandra!

(b) the Lord who carries people across the terrible Ocean of Worldy
Existence!

(c) the prince who bore cupid!

(d) the Lord hari who is ever changeless or who is peerless!

(e) the benefactor of Lord subrahmaNya!

(f) the enemy of subAhu!

(g) the Hero of kSatriyas!

(g) the one whose arms stretch up to knees!

(h) the protector of the multitude of sages situated at bRndAvana!

(j) the Lord who is enamoured by tuLasI and the protector of celestials!

(k) the Lord who has donned the garb of a king!

(l) the Lord worshipped by emperors!

(m) the Lord praised by ziva - Lord tyAgarAja – one who wears digit of the moon!

Word-by-word Meaning

P May there be victory (jaya) and prosperity (maGgaLaM) to our (mA) Lord zrI rAmacandra!

May there be prosperity (maGgaLaM) to the Lord who carries people across (tArakuniki) the terrible (ghOra) Ocean (nIra nidhi) of Worldly Existence (bhava)!

C1 May there be prosperity (maGgaLaM) to the prince (rAja kumAruniki) who bore (kanna) cupid (mAruni)!

May there be thrice over (mummAru) victory (jaya) and prosperity (maGgaLaM) to the Lord hari (hariki) who is ever changeless or who is peerless (mAru lEni)!

May there be victory and prosperity to our Lord zrI rAmacandra! May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible Ocean of Worldly Existence!

C2 May there be prosperity (maGgaLaM) to the benefactor (Aptuniki) of Lord subrahmaNya (bAhulEya) and the enemy (vairiki) of subAhu!

May there be prosperity (maGgaLaM) to the Hero (zUruDu) of kSatriyas – one born of Arm of brahman (bAhuja) and the one whose arms (bAhuniki) stretch up to knees (AjAnu) (zUruDAjAnu)!

May there be victory and prosperity to our Lord zrI rAmacandra! May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible Ocean of Worldly Existence!

C3 May there be prosperity (maGgaLaM) to the protector (avanuniki) of the multitude (bRnda) (bRndAvanuniki) of sages (mauni) situated (sthita) at bRndAvana!

May there be prosperity (maGgaLaM) to the Lord who is enamoured (lOluniki) by tuLasI (bRndA) and the protector (pAlita) of celestials (bRndAraka) (bRndArakuniki)!

May there be victory and prosperity to our Lord zrI rAmacandra! May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible Ocean of Worldly Existence!

C4 May there be prosperity (maGgaLaM) to the Lord who has donned the garb (vESuniki) of a king (rAja); to the Lord worshipped (arcituniki) by emperors (rAja rAja) (rAjArcituniki)!

May there be prosperity (maGgaLaM) to the Lord praised (nutuniki) by ziva - Lord tyAgarAja – one who (agu) wears (dharuDu) (dharuDagu) digit of the moon (rAja)!

May there be victory and prosperity to our Lord zrI rAmacandra! May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible Ocean of Worldly Existence!

Notes –

C1 – mAruni kanna – This may split as ‘mAruni kanna’ (one who bore cupid) or ‘mAruniki anna’ (father of cupid) – both have same meaning

C1 – mummAru – Repeating a statement thrice makes it final.

C2 – bAhulEya - one born in the month kArttika (when the moon is near the Pleiades – constellation Taurus).

C2 – subAhu – the demon who was killed by zrI rAma at the time of protection of the sacrificial oblation conducted by sage vizvAmitra (bAla kANDa of zrImad vAlmIki rAmAyaNa).

C2 – bAhuja – The kSatriyas are said to have born from the arms of the Supreme Lord (brahman). Please refer to puruSa sUktaM – Verse 13 – Please visit site for complete sUktaM and meanings –

http://www.cvhts.org/Publications/purusha_suktam_seshan.htm

C3 - bRnda lOla - The story of tuLasi is given in tuLasi mahAtmyam; For complete story of tulasi, please visit the web site –

<http://www.vrindavan-dham.com/vrinda/tulasi-story.php>

C3 – tyAgarAja – Here it refers to Lord ziva at tiruvArur (and other kSEtras)

Devanagari

- प. मा रामचन्द्रुनिकि जय मङ्गळं
घोर भव नीर निधि तारकुनिकि मङ्गळं (मा)
- च1. मारुनि कन्न राज कुमारुनिकि मङ्गळं
मारु लेनि हरिकि मुम्मारु जय मङ्गळं (मा)
- च2. बाहुले(या)पुनिकि सुबाहु वैरिकि मङ्गळं
बाहुज शूरु(डा)जानु बाहुनिकि मङ्गळं (मा)
- च3. बृन्दावन स्थित मौनि बृ(न्दा)वनुनिकि मङ्गळं
बृन्दा लोलुनिकि पालित बृन्दारकुनिकि मङ्गळं (मा)
- च4. राज वेषुनिकि राज रा(जा)र्चितुनिकि मङ्गळं
राज धरुडगु त्यागराज नुतुनिकि मङ्गळं (मा)

English with Special Characters

- pa. mā rāmacandruniki jaya maṅgaḷaṃ
ghōra bhava nīra nidhi tārakuniki maṅgaḷaṃ (mā)
- ca1. mārūni kanna rāja kumārūniki maṅgaḷaṃ
māru lēni hariki mummāru jaya maṅgaḷaṃ (mā)
- ca2. bāhulē(yā)ptuniki subāhu vairiki maṅgaḷaṃ
bāhuja śūru(ḍā)jānu bāhuniki maṅgaḷaṃ (mā)
- ca3. bṛndāvana sthita mauni bṛ(ndā)vanuniki maṅgaḷaṃ
bṛndā lōluniki pālita bṛndārakuniki maṅgaḷaṃ (mā)
- ca4. rāja vēṣuniki rāja rā(jā)rcituniki maṅgaḷaṃ

rāja dharuḍagu tyāgarāja nutuniki maṅgaḷaṃ (mā)

Telugu

- ప. మా రామచన్ద్రునికి జయ మజ్గళం
ఘోర భవ నీర నిధి తారకునికి మజ్గళం (మా)
- చ1. మారుని కన్న రాజ కుమారునికి మజ్గళం
మారు లేని హరికి ముమ్మారు జయ మజ్గళం (మా)
- చ2. బాహులే(యా)పునికి సుబాహు వైరికి మజ్గళం
బాహుజ శూరు(డా)జును బాహునికి మజ్గళం (మా)
- చ3. బృన్దావన స్థిత మౌని బృ(న్దా)వనునికి మజ్గళం
బృన్దా లోలునికి పాలిత బృన్దారకునికి మజ్గళం (మా)
- చ4. రాజ వేషునికి రాజ రా(జు)ర్చితునికి మజ్గళం
రాజ ధరుడగు త్యాగరాజ సుతునికి మజ్గళం (మా)

Tamil

- ప. మా రామశన్త³రుణికి జయ మజ్గళం
కో⁴ర ప⁴వ నీర నిధి⁴ తారకునికి మజ్గళం (మా)
- చ1. మారుని కన్న రాజ కుమారునికి మజ్గళం
మారు లేని హరికి ముమ్మారు జయ మజ్గళం (మా)
- చ2. బా³హులే(యా)పునికి సుబా³హు వైరికి మజ్గళం
బా³హుజ శూరు(డా)జును బా³హునికి మజ్గళం (మా)
- చ3. బృ³న్దావన స్థిత మౌని బృ(న్దా)వనునికి మజ్గళం
బృ³న్దా లోలునికి పాలిత బృ³న్దారకునికి మజ్గళం (మా)
- చ4. రాజ వేషునికి రాజ రా(జు)ర్చితునికి మజ్గళం
రాజ ధరుడగు త్యాగరాజ సుతునికి మజ్గళం (మా)

எமது இராமசந்திரனுக்கு வெற்றி மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்

1. మారణె యీనర అరశ కుమారణుకు మజ్గళం;
మారణెర (ఱుడణెర) అరికుకు ముంమరణెయుం వెణెరరి మజ్గళం;
எமது இராமசந்திரனுக்கு வெற்றி மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்
2. కారతతికెయణుకు ఇణియోణుకుం,
శుపారువిన పకెవణుకుం మజ్గళం;
అరశరిల్ కురణుకుం,
ముఱుణతాఱ నీణక్ కెయణుకుం మజ్గళం;
எமது இராமசந்திரனுக்கு வெற்றி மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்

3. பிருந்தாவனத்திலுறை முனிவர்
கூட்டத்தினைக் காப்போனுக்கு மங்களம்;
பிருந்தாவின் வயப்பட்டோனுக்கும்,
வானோரைக் காப்போனுக்கும் மங்களம்;
எமது இராமசந்திரனுக்கு வெற்றி மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்
4. அரச வேடமணிந்தோனுக்கும்,
பேரரசர்களால் தொழ்ப்பெற்றோனுக்கும் மங்களம்;
பிறையணியும் (சிவன்) தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றோனுக்கு மங்களம்;
எமது இராமசந்திரனுக்கு வெற்றி மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்

சுபாகு - மாரீசனுடனிருந்த அரக்கன்
பிருந்தா - துளசி
தியாகராசன் - திருவாரூர் சிவன்

Kannada

- ಪ. ಮಾ ರಾಮಚೆನ್ನುನಿ ಕಿ ಜಯ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಘೋರ ಭವ ನೀರ ನಿಧಿ ತಾರಕನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚಗ. ಮಾರುನಿ ಕನ್ನ ರಾಜ ಕುಮಾರುನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಮಾರು ಲೇನಿ ಹರಿ ಕಿ ಮುಮ್ಮಾರು ಜಯ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚ೨. ಬಾಹುಲೇ(ಯಾ)ಪ್ಪುನಿ ಕಿ ಸುಬಾಹು ವೈರಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಬಾಹುಜ ಶೂರು(ಡಾ)ಜಾನು ಬಾಹುನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚ೩. ಬೃನ್ದಾವನ ಸ್ಥಿತ ಮೌನಿ ಬೃ(ನ್ದ)ವಸುನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಬೃನ್ದ ಲೋಲುನಿ ಕಿ ಪಾಲಿತ ಬೃನ್ದಾರಕುನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚ೪. ರಾಜ ವೇಷುನಿ ಕಿ ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತುನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ರಾಜ ಧರುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿ ಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)

Malayalam

೧. ಮ ರಾಮಚ(ನ್ದು)ನಿ ಕಿ ಜಯ ಮಣೆಗಲಂ
ಘೋರ ಡವ ನೇರ ನಿಧಿ ತಾರಕುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ (ಮ)
೨. ಮಾರುನಿ ಕನ ರಾಜ ಕುಮಾರುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ
ಮಾರು ಲೇನಿ ಹರಿ ಕಿ ಮುಮ್ಮಾರು ಜಯ ಮಣೆಗಲಂ (ಮ)
೨. ಖಾಹುಲೇ(ಯಾ)ಪ್ಪುನಿ ಕಿ ಸುಖಾಹು ವೈರಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ
ಖಾಹುಜ ಶೂರು(ಡಾ)ಜಾನು ಖಾಹುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ (ಮ)
೩. ಬೃನ್ದಾವನ ಸ್ಥಿತ ಮೌನಿ ಬೃ(ನ್ದ)ವಸುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ
ಬೃನ್ದ ಲೋಲುನಿ ಕಿ ಪಾಲಿತ ಬೃನ್ದಾರಕುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ (ಮ)
೪. ರಾಜ ವೇಷುನಿ ಕಿ ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ
ರಾಜ ಧರುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿ ಕಿ ಮಣೆಗಲಂ (ಮ)

൧4. രാജ വേണുനികി രാജ രാ(ജാ)രൂചിതുന്നികി മണുഗളം
രാജ ധരൂഡഗു തൃഗരരാജ നൂതുന്നികി മണുഗളം (മാ)

Assamese

പ. മാ രാമചന്ദ്രനികി ജയ മണ്ഡലം

ഘോര ഭവ നീര നിധി താർകുന്നികി മണ്ഡലം (മാ)

൪1. മാർകുനി കണ്ണ രാജ കൂമാർകുന്നികി മണ്ഡലം

മാർകു ലേനി ഹർബികി മൂണ്മാർകു ജയ മണ്ഡലം (മാ)

൪2. വാളുലേ(യാ)പൂനികി സുവാളു വൈർബികി മണ്ഡലം

വാളുജ ശൂർ(ഢാ)ജാനു വാളുനികി മണ്ഡലം (മാ)

൪3. വ്ന്ദാർവന സ്തിത മൂിനി വ്(ന്ദാ)ർവനുന്നികി മണ്ഡലം

വ്ന്ദാ ലോലുന്നികി പാലിത വ്ന്ദാർകുന്നികി മണ്ഡലം (മാ)

൪4. രാജ രേഷൂനികി രാജ രാ(ജാ)ർചിതുന്നികി മണ്ഡലം

രാജ ധർകുഡഗു അഗരാജ നൂതുന്നികി മണ്ഡലം (മാ)

Bengali

പ. മാ രാമചന്ദ്രനികി ജയ മണ്ഡലം

ഘോര ഭവ നീര നിധി താർകുന്നികി മണ്ഡലം (മാ)

൪1. മാർകുനി കണ്ണ രാജ കൂമാർകുന്നികി മണ്ഡലം

മാർകു ലേനി ഹർബികി മൂണ്മാർകു ജയ മണ്ഡലം (മാ)

൪2. വാളുലേ(യാ)പൂനികി സുവാളു വൈർബികി മണ്ഡലം

വാളുജ ശൂർ(ഢാ)ജാനു വാളുനികി മണ്ഡലം (മാ)

൪3. വ്ന്ദാർവന സ്തിത മൂിനി വ്(ന്ദാ)ർവനുന്നികി മണ്ഡലം

വ്ന്ദാ ലോലുന്നികി പാലിത വ്ന്ദാർകുന്നികി മണ്ഡലം (മാ)

൪4. രാജ രേഷൂനികി രാജ രാ(ജാ)ർചിതുന്നികി മണ്ഡലം

രാജ ധർകുഡഗു അഗരാജ നൂതുന്നികി മണ്ഡലം (മാ)

Gujarati

൧. മാ രാമചന്ദ്രനികി ജയ മണ്ഡലം

- ଘୌର ଭବ ନୀର ନିଧି ତାରକ୍ଷୁନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି (ମା)
 ଧୱ. ମାଚନି ଡ଼କ୍ଷ ରାଘ ଢୁମାଚନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି
 ମାଚା ଡ଼େନି ଢ଼ରିଡ଼ି ମୁମ୍ମାଚା ଘଘ ମଢ଼୍ଘାଣି (ମା)
 ଧୱ. ଆଢ଼ୁଡ଼େ(ଧା)ଧୁନିଡ଼ି ସୁଆଢ଼ୁ ବୈରିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି
 ଆଢ଼ୁଘ ଶୁଚା(ଢା)ଘନୁ ଆଢ଼ୁନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି (ମା)
 ଧୱ. ଭୃଢ଼ାଘନ ସିଧତ ମୌନି ଭୃ(ଢ଼ା)ଘନୁନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି
 ଭୃଢ଼ା ଲୌଧୁନିଡ଼ି ପାଧିତ ଭୃଢ଼ାରକ୍ଷୁନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି (ମା)
 ଧୱ. ରାଘ ବେଧୁନିଡ଼ି ରାଘ ରା(ଘ)ଧିତୁନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି
 ରାଘ ଘଚାଢ଼ଘୁ ଧ୍ୟାଘରାଘ ନୁତୁନିଡ଼ି ମଢ଼୍ଘାଣି (ମା)

Oriya

- ଘ. ମା ରାମଚନ୍ଦ୍ରନିକି ଢ଼ୟ ମଙ୍ଗାଳଂ
 ଢ଼ୋର ଭଞ୍ଜ ନୀର ନିଧି ଡାରକ୍ଷୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ (ମା)
 ଚ୧. ମାରୁନି କନୁ ରାଢ଼ କୁମାରୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ
 ମାରୁ ଲେନି ହରିକି ମୁମ୍ମାରୁ ଢ଼ୟ ମଙ୍ଗାଳଂ (ମା)
 ଚ୨. ବାହୁଲେ(ଢା)ଧୁନିକି ସୁବାହୁ ବୈରିକି ମଙ୍ଗାଳଂ
 ବାହୁଢ଼ ଶୁଚୁ(ଡା)ଢାନୁ ବାହୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ (ମା)
 ଚ୩. ବୃଢ଼ାଞ୍ଜନ ସ୍ଥିତ ମୌନି ବୃ(ଢା)ଞ୍ଜନୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ
 ବୃଢ଼ା ଲୋଲୁନିକି ପାଧିତ ବୃଢ଼ାରକ୍ଷୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ (ମା)
 ଚ୪. ରାଢ଼ ଞ୍ଜେଷୁନିକି ରାଢ଼ ରା(ଢା)ଧିତୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ
 ରାଢ଼ ଧରୁଡ଼ଘୁ ଡଧାଗରାଢ଼ ନୁତୁନିକି ମଙ୍ଗାଳଂ (ମା)

Punjabi

- ଧ. ମା ରାମଚନ୍ଦ୍ରନିକି ନଞ ମଢ଼ଗାଳି
 ଐର ଢ଼ବ ନୀର ନିଧି ଡାରକ୍ଷୁନିକି ମଢ଼ଗାଳି (ମା)
 ଚ୧. ମାରୁନି କନୁ ରାଞ଼ କୁମାରୁନିକି ମଢ଼ଗାଳି
 ମାରୁ ଡ଼େନି ହରିକି ମୁମ୍ମାରୁ ନଞ ମଢ଼ଗାଳି (ମା)
 ଚ୨. ବାହୁଲେ(ଞା)ଧୁନିକି ସୁବାହୁ ବୈରିକି ମଢ଼ଗାଳି
 ବାହୁଢ଼ ମୁଚୁ(ଢା)ନାଢ଼ୁ ବାହୁନିକି ମଢ଼ଗାଳି (ମା)

- ਚੜ. ਬ੍ਰਿਨਦਾਵਨ ਸਿਥਤ ਮੌਨਿ ਬ੍ਰਿ(ਨਦਾ)ਵਨੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ
ਬ੍ਰਿਨਦਾ ਲੋਲੁਨਿਕਿ ਪਾਲਿਤ ਬ੍ਰਿਨਦਾਰਕੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ (ਮਾ)
- ਚੱ. ਰਾਜ ਵੇਸੁਨਿਕਿ ਰਾਜ ਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ
ਰਾਜ ਧਰੁਡਗੁ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ (ਮਾ)